

༄༅། །བཅའ་མདོག་དཔལ་རི་རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་
གསུམ་གྱི་སྒྲོན་ལམ། །

Threefold Aspiration for Rebirth in Zangdok Palri

by Chokgyur Lingpa

ཨོཾ་ཨུ་ཧཱུྃ།

om ah hum

om āḥ hūṃ

འདི་ནས་ཉི་མ་སྒྲོ་རུབ་ཕྱོགས་དག་ན། །

dī né nyima lhonup chok dak na

South of where the sun sets, to the west of here lies

མཁའ་སྐྱོད་དག་པ་དཔལ་རི་འཛིང་ཁམས་བཞུགས། །

khachö dakpa pelri zhingham zhuk

the Glorious Mountain's pure celestial realm,

སྲིན་གླིང་བརྒྱད་ཀྱི་དབུས་ན་རིན་པོ་ཆེ། །

sin ling gyé kyi ü na rinpoché

a heart-shaped jewel amid eight rakshasa isles.

ཙྰའི་དབྱིབས་འདྲ་རྩེ་མོ་རིན་ཆེན་ལྗ། །

tsité yip dra tsemo rinchen nga

On its peak, a mansion boundless, made of five gems,

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་ཕྱི་རོལ་བྱང་ཐལ་ནི། །

zhelmé khang chen chiröl zangtel ni
opens wide onto vast grounds graced with the five pleasures—

ཁོར་ཡུག་ལྗེ་ལྗན་སྤངས་བདུད་རྩི་འི་རྗེད། །

khoryuk ngaden pangjong dütsi dzing
green meadows, ponds of nectar, and forest abodes

སྤྱོན་གྱིང་བྱ་དང་རི་དྲགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས། །

jönshing ja dang ridak khandrö né
where ḍākinīs dwell, and birds and deer, ‘neath skies filled with rays

ཐོ་ཕྱི་འཇའ་འོད་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཚོད། །

tochi ja ö lha dang lhamö chö
of arching rainbows and gods and goddesses bearing gifts.

ཐོ་བྱང་སྤྲེང་འོག་པད་འབྱུང་ནོ་རྗེ་འཆད། །

podrang teng ok pejung dorjé chang
Inside the palace is Vajradhara Lotus-Born,

སྐུ་ལྗེ་མཚན་བརྒྱད་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང། །

ku nga tsen gyé jé bang nyernga dang
is King Raksha Tötrenḡ, with five kāyas, eight forms,

རིག་འཛིན་ཕོ་མོ་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །

rikdzin pomo yidam lha yi tsok
the king, the twenty-five subjects, myriad deities,

རྒྱ་ཐོང་ཕྱེད་རྒྱལ་པོའི་ཚུལ་དུ་བཟུགས། །

raksha tötrenḡ gyelpö tsül du zhuk
and vidyādhara lords and ladies—filling all floors and stories.

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྲུང་གིང་དང་ལྗང་དང། །

khandro chösong giḡ dang langka dang
Dākinīs, guardians, kiḡkaras, rakshasas and

དྲེགས་པ་ཕོ་མོ་ཐམས་ཅད་ཕོ་ཉལ་འགྱེད། །

drekpa pomo tamché ponyar gyé
haughty male and female spirits, as envoys he commands.

དེ་ན་ནད་གཏོན་དག་འདྲེའི་མིང་མི་གྲགས། །

dé na né dön dra dré ming mi drak
Unheard of here are travails, evil, foes and demons,

བས་གོས་ཚུལ་སྐྱབ་མི་དགོས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

zé gö tsöldrup mi gö lhün gyi drup
and food and clothes appear without wait or effort.

ཞིང་མཚོག་དེ་ན་བདག་སོགས་མོས་པའི་སྤོས། །

zhing chok dé na dak sok möpé lö
As longing for this blessed land fills our hearts,

མོས་གྲུས་གཏུང་བ་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

mögü dungwa drakpö sölwa dep
with fierce, yearning devotion together we pray:

བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་བཟག །

dak sok namzhik tsé pö gyur ma tak
when our time has come for this life to depart,

ཞིང་མཚོག་དེ་ན་ཡོངས་སུ་བགྲོད་པར་ཤོག །

zhing chok dé na yongsu dröpar shok
may all reach the supreme pureland without delay!

དེ་ཡང་སྤྱི་ན་པོའི་མངལ་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང། །

dé yang sinpö ngel du mi kyé zhing
Once there, let us not take birth from rakshasa wombs,

ཁོར་ཡུག་བདུད་རྩིའི་རྩིང་བུའི་ནང་དག་ཏུ། །

khoryuk dütsi dzingbü nang dak tu
but amid the surrounding amrita-filled pools,

ལུ་དུམ་མ་རའི་ནང་དུ་བརྐྱས་སྐྱེས་ཏེ། །

udumvaré nang du dzü kyé té
from blue lotuses be spontaneously born!

སྐྱེས་མ་བཟག་ཏུ་མེ་ཏོག་ལ་བྱེ་ནས། །

kyé ma tak tu metok khajé né
And instantly may the flowers open,

རིག་འཛིན་པོ་མོའི་གྲལ་དུ་ཕྱིན་ནས་གྲང། །

rikdzin pomö drel du chin né kyang
so we join the ranks of vidyādhara lords and ladies

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བར་ཤོག །

pema jungné zhel chok tongwar shok
beholding the countenance of the great Lotus-Born!

མཐོང་ནས་དབང་བསྐྱར་ཚོས་ཐོབ་ལུང་བསྟན་ནས། །

tong né wang kur chö top lungten né
Then, through empowerment, teaching, and prophecy,

གུ་རུ་པདྨ་འུ་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

guru pemé gopang nyur top shok
the state of Guru Padma may we reach swiftly,

སྲུང་ཡང་མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་འདྲེན་གུར་ཅིག །

lar yang kha khyap drowa dren gyur chik
and so become a guide for all infinite beings!

ཅེས་པ་འདི་འབྲོང་གསར་དཔོན་ཚང་གིས་དངོས་རྗེས་བཅས་པ་སྐྱལ་
མ་མཛད་དོར། རིག་འཛིན་མཚོག་གུར་གླིང་པས་བྱེས་སྐྱང་ནས་
བགྲིས་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་དུག་པདྨ་འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་བསྐྱོད་པར་
ཤོག །

Upon Drongsar Pöntsang's request, which was accompanied by offerings of gifts, the vidyādhara Chokgyur Lingpa composed this prayer in Jegang. Through this virtue, may the sixf classes of beings be led to the Realm of Lotus Light!

། བདེ་ཆེན་པ་རྣམ་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྱང་དུ། །

dechen pema ö kyi podrang du
In the Lotus Light Palace of great bliss,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པ་པ་རྣམ་འབྱུང། །

düsum gyel kün düpa pemajung
may I be born among ḍākinīs and vidyādhara,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་གྱི་གྲུལ་དུ་སྐྱེས། །

rikdzin khandrö khor gyi drel du kyé
in the court of Padma, essence of all the buddhas,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གསུང་བྲོས་པར་ཤོག། །

tekpa chenpö chösung töpar shok
and thus hear him teach the Great Vehicle Dharma!

རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གོ་འཕང་རབ་གྲུབ་ནས། །

rikdzin namzhi gopang rap drup né
May I master the four vidyādhara levels,

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱོད་གནས་སུ་པ་རྣམས་རྗེས་བབྱང་ནས། །

khachö né su pemé jézung né
be embraced by Padma in the celestial realms,

སྤྱོད་མ་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ཉིད་ཉིད་རྟོགས་ནས། །

lama rang sem yermé nyi tok né
realize that my mind and the guru are one,

རིག་འཇིན་པ་སྒྲ་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །

rikdzin pema dé dang yermé shok
and so be one with the Lotus Vidyādhara!

ལྟ་བ་དེ་བཞིན་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤིང་། །

tawa dé zhin mepé dön tok shing
May I know the view that defies designation!

བསྐྱོམ་པ་བྱུར་མེད་ཡེ་གྲོལ་མཐའ་བྲལ་དང་། །

gompa jarmé yedröl tadrel dang
May actionless meditation, ever free from extremes,

སྦྱོད་པ་རྩོལ་མེད་འགོ་བའི་དོན་སྦྱོད་པའི། །

chöpa tsölmé drowé dön chöpé
and effortless conduct for the good of beings,

གཞན་དོན་རྒྱ་བས་ཆེན་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་ཤོག །

zhendön lapchen taru chinpar shok
and thereby all beneficent action, reach their culmination!

ཅེས་གཏེར་ཚོས་རྣམས་དཀར་ཤོག་ཏུ་འབབས་པའི་ཡིག་གིས་མཁན་
ཚོས་བདག་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་མཚོག་གྱུར་གྱིང་པས་སྡེལ་བའོ། །

This was composed by Chokgyur Lingpa and transcribed from the treasure teachings onto white paper by the Dharma custodian Chödak Sherap Gyeltsen.

། གདོད་མའི་གཤེས་དང་དབྱེར་མེད་པར་འབྱུང་། །

dömé shi dang yermé pemajung
Lotus-Born inseparable from the primordial way,

རང་སྐྱང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །

rang nang dakpé zangdok pelri zhing
Copper-Colored Mountain, realm of pure self-display:

སྐྱང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཉུག་མའི་ངང་། །

nang rig yermé machö nyukmé ngang
appearance and awareness naturally one,

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

döné namdak zhing du kyewar shok
may all be born in the original pureland!

ཅེས་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲ་མ་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱལ་ངོར། མ
ཚོག་གྱུར་གླིང་པས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་སྐྱུར་ནས་བྲིས། ། །

Upon the request of Lama Jangchup, yogin of the profound two stages, Chokgyur Lingpa wrote this as it arose, from the perspective of the ultimate.

Lhasey Lotsawa Translations, 2019 (trans. Oriane Sherap Lhamo, with Peter Woods' kind assistance).